

Лян Лун

г. Минск,

Институт пограничной службы Республики Беларусь

## РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА НАРОДОВ 中俄成语反映了不同的传统文化 =

汉语和俄语是全球使用最广泛的语言之一，是国际交往和科技、文化交流的重要工具。中俄两国数千公里地域相连，两国人民的交往有着悠久的历史。近年来两国交往日益紧密，两国之间的交流和合作将更加频繁和紧密。

由于生活的地理环境不同，历史发展各异，所以俄汉两个民族思维方式与风格不尽相同，并影响到表现思维的语言形式。了解和熟悉俄罗斯民族和汉民族思维方式的差异，有助于把握汉语和俄语的语言特点，更好地进行沟通和交流。

### 1. 很多相同的地方

由于相同的自然现象，以及人类相同思维方式，决定了人们对客观事物产生共同的认识论。例如这些成语：

капля в море – 沧海一粟

капли в рот не брать – 滴酒不沾

знать как свои пять пальцев – 了如指掌

гром среди ясного неба – 晴天霹雳

как небо от земли – 天壤之别

как рыба в воде – 如鱼得水

### 2. 不同的宗教信仰

因此俄语中有不少与《圣经》、基督有关的成语，如 козел отпущения (替罪羊)、вавилонское столпотворение (大混乱)、ноев ковчег (诺亚方舟)等。中国笃信佛教、道教，因而汉语中有“回头是岸”、“借花献佛”、“一尘不染”、“五体投地”、“回光返照”、“脱胎换骨”等与佛教、道教相关的成语。

### 3. 不同的思维方式

中国人的传统思维方式与俄罗斯人差异很大。中国人注重天人合一、古今一贯、形神一体的综合整体思维，习惯从世界的整体性

习惯从世界的整体性来体悟并描述这个世界。而俄罗斯人则更侧重人与自然、本质与现象、精神与物质的相互对立，更倾向于从分析的角度观察现实。

在给事物或概念定名时，俄民族与汉民族常常采用不同的方法。俄民族常给一事物、概念和现象另起新名，即用一个具体的单词加以称呼，其命名与该事物或概念的所属大类无甚联系。而汉语对事物命名时更注重大的类别，更擅长使用概括词，用“特征词”+“概括词”来命名。

如对“由机翼、机身、发动机等构成的飞行工具”，汉语首先统称“飞机”，然后将不同类型、用途的这类事物再分别命名为“歼击(飞)机”、“直升(飞)机”、“侦察(飞)机”等，而对应事物在俄语中则分别单独命名为“Истребитель”、“вертолет”、“разведчик”。又如星球，汉语的命名首先是统称“星”，然后分别称为“金星”、“木星”、“火星”、“天王星”、“海王星”、“冥王星”。而俄语命名时分别称为—«Венера», «Юпитер», «Марс», «Уран», «Нептун», «Плутон»。

汉语的“酒”、“杯”这两个字，俄语中似乎也没有与之相对应的概括词。汉语中的“酒”，只能用词组“Спиртные напитки”来表示，因为俄语中不同类别的酒都是以不同的单词来称呼的：Вино(葡萄酒)、водка(伏特加)、пиво(啤酒)、коньяк(白兰地酒)、виски(威士忌酒)等。[1,第13页]

由上述我们可以看出，汉语这种概括词要比俄语多，因为汉语中“区别特征+概括词”是一种重要的构词手段。这样的统称顾及了整体的统一感，突出了整体综合框架，充分体现了汉民族整体思维方式。

#### 4. 不同的数字文化

俄罗斯人受古希腊文化的影响，认为天有七层，第七层天就是天堂，于是产生了成语 на седьмом небе(如登天堂)，他们认为«7»意味着幸福成功。而中国人认为天有九层，因此汉语说“九霄云外”，“九天揽月”。另外，俄罗斯人用“七”虚指多数，如 до седьмого пота(汗流如雨)、семь пядей во лбу(冰雪聪明)等。中国人用“九”来虚指多数，所以有“九牛一毛”、“九死一生”、“九牛二虎之力”等成语。[2,第54页]

交际中俄罗斯人也有许多忌讳，在交际时必须注意。对于“13”与“星期五”，他们则十分忌讳，对某些俄罗斯人来说，OK的手势是没有礼貌的。

西方人都忌讳数字13，若13日恰逢星期五，则为最不吉利，称为黑色星期五。

#### 5. 不同的成语文化

俄汉中存在相当数量的成语，它们表达的意义基本相同，但采用了不同的形象载体，这些不同的形象反映了不同的民族文化：

Как грибы после дождя — 雨后春笋(бамбук после дождя) 俄罗斯森林面积非常广阔，俄罗斯人的生活与森林紧密相连。Грибы 是森林给与俄罗斯人美味的食物。大雨过后，森林里到处生长的蘑菇一定给俄罗斯人带去欣喜的感受，于是他们使用—«расти, как грибы после дождя»—来比喻事物的蓬勃发展，使该成语带上了鲜明的民族性。而汉语相应的成语是“雨后春笋”，因为中国盛产竹子，竹子与中国几千年的历史、文化和生活习俗息息相关，汉语中根据春雨过后，幼笋破土而出的景象，产生了与俄语在形象上不同，但喻体相同的成语。

Одного поля ягоды — 丘之貉(енот на той же горе) 俄语使用了有俄罗斯鲜明文化特色的 ягода，而对应的汉语则来源于《汉书》，意指古代与现在的昏庸国王，都是同一类愚蠢的家伙。

Выносить сор из избы – 家丑不外扬(плохие вещи, происходящие в семье, не должны быть известны посторонним 这与古代俄罗斯的农村风俗有关:从前自己家里的垃圾要放在炉子里烧掉,不能扫出屋外去。在汉语中,意思是不要让坏事,影响到家族声誉。

汉语成语还有很多是历史事件、寓言或神话。“讳疾忌医”来自《韩非子》,一个国王认为自己是健康的,不听医生的告诫,拒绝医生来给他看病,直到病种,派人去邀请医生,医生说已经没救了,不来了。

“负荆请罪”来自《史记》,一个将军不服气文职的官员爵位比他高,最后经过很多事,认识到自己的胸襟狭小,背着荆条主动认错。

“稳如泰山”,泰山是中国东边的大山,和泰山一样安定,没有惊慌。

“掩耳盗铃”,比喻堵住自己的耳朵,去偷别人的铃铛,以为别人也听不见。

«(работать) засучив рукава», «(работать) спустя рукава» 体现俄罗斯民族的服饰习俗。汉语则有“解甲归田”(意思是战士解开盔甲,回家做农民种田,比喻放下功名利禄,回归平凡的生活)、  
“黄袍加身”(在中国古代,只有皇帝才能穿黄色的龙袍,意思是成为皇帝)。

«встречать хлебом и солью»(表示盛情欢迎),显示了饮食及迎宾习俗,汉语则有类似的“洞房花烛”(在中国古代,新郎新娘住的房子叫洞房,点上红色的蜡烛)、“鸣锣开道”(在中国古代,官员出行,前方会有卫士敲锣,让人群避让)。

结语:

在人类历史的长河中,每一个民族都孕育和发展出独一无二的传统文化,这些都是人类共同的智慧财富。兼容并包,求同存异,用开放的胸怀理解、包容彼此,才能赢得全人类的解放和进步。

#### *Список цитированных источников*

1. 戴昕. 汉俄词汇比较[D]. 黑龙江大学, 2002.
2. 李德祥. 俄语数字文化简论 – 兼与汉语数字文化比较[J]. 解放军外国语学院学报, 2003(02): 54–58.